

# Englisch zum mitraten...

**Beitrag von „Melosine“ vom 22. Oktober 2003 00:12**

Hallo,

ich hab gerade in alten Unterlagen gestöbert und festgestellt, dass ich mal sehr hilfreiche Lernvokabeln konnte, die ich bis heute - wundersamerweise vergessen hatte 😞

Wüsste gerne mal, wer es spontan weiß:

A) Please, translate the following nouns into German:

- a) caucus
- b) ballot
- c) inferiority complex
- d) moon-Shiner
- e) lapel
- f) girdle
- g) bodice
- h) dowager
- i) syncopation
- j) wrought-iron

B) Please, find the English expressions for the German ones:

- a) jemanden in den Schoß kotzen
- b) vom Donner gerührt sein
- c) Zusatzartikel zur amerikanischen Verfassung
- d) junge, moderne Frau der 20er Jahre
- e) Fastenzeit
- f) Festwagen bei Faschingsumzügen
- g) Dachdecker für Reedgrasdächer
- h) Stacheldraht
- i) Rückenmark
- j) Lymphdrüsenkrebs
- k) Bauch, Gedärm

Da es sich hierbei um einen originalen Vokabeltest handelt, ist mir wieder klar, warum ich mit keinem Englisch sprechenden Menschen ein vernünftiges Wort wechseln kann...

LG - Melosine

---

### Beitrag von „snoopy“ vom 22. Oktober 2003 14:30

Hallo Melosine!

Hab alles verstanden( kleiner Scherz am Rande)!

Dieser Test erinnert mich an meine Grunschulenglischprüfung.

Mussten Lückentext ausfüllen, bei dem jedes 2. Wort fehlte. Thema war "Spatzensterben in England".

Ich frag mich, was diese Tests mit der Lebenswelt unserer Schüler zu tun haben.

Gruß

Sandra

P.S.: Du hast nicht zufällig die Lösung des Tests?

---

### Beitrag von „Melosine“ vom 22. Oktober 2003 15:31

Zitat

Du hast nicht zufällig die Lösung des Tests?

Doch, kann ich später verraten 😊

Spatzensterben ist auch sehr interessant...

LG

---

### Beitrag von „Britta“ vom 22. Oktober 2003 16:29

Ok, dann fange ich mal damit an, mich zu outen: Ich weiß ja gar nix!!!

Aber noch viel spannender finde ich: Soll "jemandem in den Schoß kotzen" eine Redewendung sein oder wie hab ich das zu verstehen? Jedenfalls hat mein offensichtlich völlig dramatisches

Fehlwissen bezüglich der englischen Sprache noch keinerlei negative Auswirkungen gehabt...

LG

Britta

---

### **Beitrag von „Melosine“ vom 22. Oktober 2003 21:53**

"jemanden in den Schoß kotzen" ist ganz wörtlich gemeint und erhielt eine gewisse Brisanz, als der amerikanische Präsident eben dieses bei seinem japanischen Sitznachbarn tat. 😊

---

### **Beitrag von „leila“ vom 13. Februar 2005 21:02**

Fast schon uralt, aber gibt es die Lösung noch? 😊

---

### **Beitrag von „unter uns“ vom 13. Februar 2005 21:12**

Das ist ja schrill!

Ich habe fast ein schlechtes Gewissen. Trotz Englischstudiums kriege ich im ersten Teil gerade mal 5 Übersetzungen hin - mit Müh und Not... Bei zweiten Teil siehts ungefähr genauso aus...

Lösung wäre wirklich nicht schlecht. Wie kommt man nur auf solche Tests?

---

### **Beitrag von „jotto-mit-schaf“ vom 13. Februar 2005 21:16**

┃ Zitat

**Melosine schrieb am 21.10.2003 23:12:**

A) Please, translate the following nouns into German:

- a) caucus
- b) ballot
- c) inferiority complex
- d) moon-Shiner = Schlafwandler?
- e) lapel
- f) girdle = Korsett
- g) bodice
- h) dowager
- i) syncopation
- j) wrought-iron

Alles anzeigen

Hmm, zwei in die eine Richtung?

\*erstmal Wörterbuch sucht\*

edit: moonshiner war falsch 😡

---

**Beitrag von „Herr Rau“ vom 13. Februar 2005 21:28**

Zitat

Da es sich hierbei um einen originalen Vokabeltest handelt, ist mir wieder klar, warum ich mit keinem Englisch sprechenden Menschen ein vernünftiges Wort wechseln kann...

"Mensch, mein Vater hat mir neulich eine Geschichte erzählt. Er ist Dachdecker für Reetgrasdächer, und steht da oben, als plötzlich eine junge moderne Frau der 20er Jahre hinaufklettert. Er ist wie vom Donner gerührt, als die Frau eine Rolle Stacheldraht hinaufzieht und meint, das Dach gehört ihr. Stünde in einem Zusatzartikel der amerikanischen Verfassung. Mein Vater hätte ihr fast in den Schoß gekotzt, so überrascht war er. Naja, es war auch Fastenzeit, er hatte den ganzen Tag nichts gegessen. Dazu seine vielen Krankheiten, der Lymphdrüsenkrebs, das alte Rückenmarksleiden - jedenfalls rumort es in seinen Gedärmen, es dreht es ihn und er fällt herunter. Glücklicherweise stand unten ein

Festwagen bei Faschingsumzügen, sonst hätte er sich noch was getan."

Ist doch ein ganz normales Gespräch mit einem Engländer, nein?

Ich hab's ja zuerst mit den englischen Wörtern versucht. Ich kenne sie alle (aber ich bin auch Scrabble-Spieler und hab Englisch studiert), auch wenn mir das deutsche Wort für "bodice" gerade nicht einfällt. Aber malen könnte ichs. Ein bodice-ripper war vor hundert Jahren ein billiger Thriller.

Ich weiß noch, wie ich das erste Mal in einer englischen Küche war und kochen wollte. Die wirklich wichtigen Wörter hatte ich nicht gelernt.

---

### Beitrag von „Melosine“ vom 13. Februar 2005 21:31

Die Auflösung erfolgt umgehend...sobald ich selber die Auflösungen wieder gefunden habe

image not found or type unknown



Suche schon ganz hektisch. Hätte sie damals hier irgendwo deponieren sollen \*schwitz\*

Auf jeden Fall gings u.a. um die 20er Jahre.

Meld mich, sobald meine Suche erfolgreich war.

LG, Melosine

---

### Beitrag von „unter uns“ vom 13. Februar 2005 21:49

Super Story, Herr Rau! 😄

---

### Beitrag von „leppy“ vom 13. Februar 2005 22:48

Wo bleiben denn hier die Antworten unserer Englisch-Asse? 😊

Ich weiß natürlich gar nix, aber da könnte man mir weitaus geläufigere Vokabeln vorsetzen ...

Gruß leppy

---

### **Beitrag von „wolkenstein“ vom 13. Februar 2005 22:57**

- a) caucus = Versammlung, Zusammenkunft, Konferenz
- b) ballot = Wahlergebnis
- c) inferiority complex = Minderwertigkeitskomplex
- d) moon-Shiner = Schwarzbrenner von Alkohol
- e) lapel = Irgendwas an den Klamotten, Jackettzipfel oder so
- f) girdle = arch. Gürtel
- g) bodice = Unterwäsche, Body
- h) dowager = Mitgift-Trägerin/ so Richtung Erbin
- i) syncope = Rhythmisierung mit Synkopen
- j) wrought-iron = Schmiedeeisen

Ohne Lexikon, jetzt darf Heike mich hauen und korrigieren.  
w.

---

### **Beitrag von „Maria Leticia“ vom 14. Februar 2005 06:35**

Dafür dass ich Englisch als drittes Fach studiert habe kenne ich echt wenige \*peinlich\*.

LG

Maria Leticia

---

### **Beitrag von „Meike.“ vom 14. Februar 2005 07:01**

Die ersten fand ich nicht so schwer - bei den zweiten wirds gruselig...

a) jemanden in den Schoß kotzen - to puke into so's lap? Presidential Puke?

b) vom Donner gerührt sein - be thunderstruck (kommt von Shakespeare!)

c) Zusatzartikel zur amerikanischen Verfassung = (uiuiuiupeinlichpeinlichpeinlichuiuiui)

d) junge, moderne Frau der 20er Jahre =?? young modern woman of the 20ies? Nee, zu doof.

e) Fastenzeit = lent

f) Festwagen bei Faschingsumzügen =?? ham die nich! Die Glücklichen!

g) Dachdecker für Reedgrasdächer = das Reetgras-Dach ist thatched roof, und der, der's deckt, ist dann ein thatch...äh...Ha!!! (Maggie) Thatcher!!!

h) Stacheldraht = barbed wire

i) Rückenmark = mark, marrow

j) Lymphdrüsenkrebs = cancer of the lymph gland(s)

k) Bauch, Gedärm = guts

Naja, wenig elegant, aber wenigstens kreativ...is ja auch früh am Morgen.

Wo sind die Lösungen? Ich will die Lösungen!!!



Heike

---

## Beitrag von „Tina\_NE“ vom 14. Februar 2005 07:14

Ich kenn jetzt offhand nur den Zusatzartikel: Amendment.

[wolkenstein](#): Ist ballot nicht die Wahlliste??? "to be on the ballot" - auf der Liste stehen...

lapel ist das Revers (kenn ich nur vom lapel pin)

...aber die Vorarbeit war SUPER!!!

LG von Tina,

die jetzt in die Schule geht, und danach schnurstracks zum Arzt \*hust\*

---

## Beitrag von „wolkenstein“ vom 14. Februar 2005 07:46

- d) Dat weiß ich vonne Diss: flapper
- f) Klar ham die mittlerweile auch: (carnival) float

Ob ich heut wieder aufstehen darf?

w.

---

## Beitrag von „Remus Lupin“ vom 14. Februar 2005 09:39

Zitat

- a) jemanden in den Schoß kotzen
- b) vom Donner gerührt sein
- c) Zusatzartikel zur amerikanischen Verfassung
- d) junge, moderne Frau der 20er Jahre
- e) Fastenzeit
- f) Festwagen bei Faschingsumzügen
- g) Dachdecker für Reedgrasdächer
- h) Stacheldraht
- i) Rückenmark
- j) Lymphdrüsenkrebs
- k) Bauch, Gedärm

Alles anzeigen

Bei meinen Fächern darf ich hier ja mal ungeniert mitraten...

- c) constitutional amendment
- i) spinal cord
- j) lymphatic cancer
- k) guts

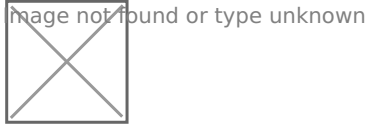
bei d) fällt mir nur mundane (noun) ein... 🤔

---



### Beitrag von „Anna Havanna“ vom 14. Februar 2005 15:08

[Heike](#), Wolkenstein: Mensch, das wisst ihr ohne Lexikon? Ich kann nur noch staunen. Habe selber Englisch studiert (bin Englisch-Ref) und wusste auf Anhieb nur .... sehr wenig ....



Es gibt sie noch, die wandelnden Wörterbücher! 😄 Und ich sollte mal noch ein wenig Vokabeln pauken 😊

LG Anna

---

### Beitrag von „Remus Lupin“ vom 14. Februar 2005 15:14

ballot ist meiner Ansicht nach der Stimmzettel.

"ballot stuffing" ist ja sowas wie Wahlfälschung.

"the ballot is cast"

oder in florida "punch card ballots"

---

### Beitrag von „Melosine“ vom 14. Februar 2005 16:54

So, hier ist die Auflösung:

- a) caucus = (geschlossene) Parteiversammlung
- b) ballot = Wahlzettel
- c) inferiority complex = Minderwertigkeitskomplex
- d) moon-Shiner = Schwarzbrenner
- e) lapel = Revers (Jacke)
- f) girdle = Strapsgürtel
- g) bodice = Mieder, Leibchen
- h) dowager = Matrone (alte Dame)
- i) syncopation = Rhythmusverschiebung
- j) wrought-iron = Schmiedeeisen

B) Please, find the English expressions for the German ones:

- a) jemanden in den Schoß kotzen = to vomit into sb. lap
- b) vom Donner gerührt sein = to be wonderstruck
- c) Zusatzartikel zur amerikanischen Verfassung = amendment
- d) junge, moderne Frau der 20er Jahre = flapper
- e) Fastenzeit = lent
- f) Festwagen bei Faschingsumzügen (doch, die gibts in einem Teil der USA...da wo die Sümpfe sind..wie heißts gleich..? Fällt mir nicht ein) = float
- g) Dachdecker für Reedgrasdächer = thatcher
- h) Stacheldraht = barbed wire
- i) Rückenmark = bone-marrow
- j) ?
- k) Bauch, Gedärm = gut

LG, Melosine, die froh ist, heutzutage endlich was Sinnvolles lernen zu dürfen (also auf zum Referatschreiben für das morgige Seminar) 😊

---

### **Beitrag von „Remus Lupin“ vom 14. Februar 2005 17:01**

Wäre Bone-Marrow nicht ein Oberbegriff für das Mark in jedem Knochen?

---

### **Beitrag von „Melosine“ vom 14. Februar 2005 17:05**

Stimmt wahrscheinlich, hab ich eben auch so gedacht.

Wir haben es aber mal in diesem Zusammenhang lernen müssen.

Ansonsten bin ich schwer beeindruckt, wie man z.B. flapper einfach so wissen kann...oder float



Ich weiß es ja nicht einmal jetzt mehr auswendig, obwohl ich es mal lernen musste.

Auch die Ableitung der Maggie Thatcher war ja nicht schlecht.

Seht ihr: so übel sind unsere Lehrer doch gar nicht, gell.



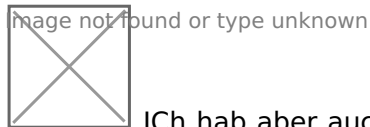
---

### Beitrag von „Remus Lupin“ vom 14. Februar 2005 17:14

Ich glaube nicht, dass die Übersetzung biologisch richtig ist. Knochenmark ist nicht gleich Rückenmark. Das Rückenmark ist Teil des Nervensystems, das Knochenmark ein blutbildendes Organ iirc. Ich glaub, das Rückenmark wird tatsächlich spinal cord genannt. Vielleicht gibt es noch eine "volkstümlichere" Bezeichnung?

---

### Beitrag von „Musikmaus“ vom 14. Februar 2005 17:25



Ich wusste gar nichts Ich hab aber auch in Klasse 13 vom ENglishlehrer nahegelegt bekommen doch bitte Englisch unter keinen Umständen als mündliches Prüfungsfach zu nehmen...

Aber für was gibt es denn so nette Programme, bei denen ein Rechtsklick + Strg genügt und schon kommt die Übersetzung...

Das ist was für so jemand wie ich 😄

Gruß, Musikmaus